

IRAN-UNITED STATES CLAIMS T

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 410

Chamber Three

پرونده شماره ۴۱۰

شعبه سه

حکم شماره ۳-۴۱۰-۲۹۳

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات

127

English version
 Filed on 12 Feb 87
 ۱۳۶۵/۱۱/۲۳
 نسخه انگلیسی در تاریخ
 ثبت شده است.

ارونوترانیک اورسیز سرویسز، اینکورپوریتد،

و هنکلز اند مک کوی، اینکورپوریتد،

خواهانها،

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
 دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED
 Date 18 FEB 1987 تاریخ
 ۱۳۶۵ / ۱۱ / ۲۹
 No. 410 شماره

- و -

شرکت مخابرات ایران،

بانک مرکزی ایران، و

دولت ایران،

خواندگان.

DUPLICATE ORIGINAL
 «نسخه برابر اصل»

حکم مبتنی بر شرایط مرضی طرفین

۱ - ارونوترانیک اورسبز سرویسز، اینکوپوریتد ("ارونوترانیک")، و هنکلز اند مک کوی، اینکوپوریتد ("اچ اند ام")، (که مجتمعا "خواهانها" نامیده می شوند)، در تاریخ ۱۸ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۸ دی ماه ۱۳۶۰) دادخواستی علیه شرکت مخابرات ایران ("شرکت مخابرات")، بانک مرکزی ایران ("بانک مرکزی")، و دولت ایران ("ایران")، (که مجتمعا "خواندگان" نامیده می شوند)، تسلیم نمودند. خواندگان لوائح دفاعیه و دادخواستهای متقابل خود را در ۲۹ دسامبر ۱۹۸۲ (۸ دی ماه ۱۳۶۱) تسلیم داشتند.

۲ - دیوان در ۱۶ مارس ۱۹۸۴ (۲۵ اسفند ماه ۱۳۶۲) قراراعدادی شماره ۳-۴۱-۳۶ را صادر نموده، طی آن نظر داد که قید انتخاب مرجع رسیدگی صلاحیت را از دیوان سلب نمی کند.

۳ - در هفتم ژانویه ۱۹۸۷ (۱۷ دی ماه ۱۳۶۵) خواهانها، شرکت مخابرات و ایران، درخواست مشترکی ("درخواست مشترک")، ممضی به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نمایندگان شرکت مخابرات و خواهانها به منظور صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان تسلیم نمودند. موافقتنامه حل و فصلی به تاریخ ۱۹ نوامبر ۱۹۸۶ (۲۸ آبان ماه ۱۳۶۵) و به امضای نمایندگان شرکت مخابرات و خواهانها پیوست درخواست مشترک بود.

۴ - با آنکه ایران موافقتنامه حل و فصل را امضاء ننموده، [ولی] با توجه به اظهارات مندرج در درخواست مشترک که به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران رسیده، دیوان درخواست مزبور را در حکم قبولی الزام آور و تصویب موافقتنامه حل و فصل توسط ایران، محسوب می دارد. خواهانها در درخواست مشترک تقاضا کرده اند که نام بانک مرکزی از ردیف خواندگان پرونده حاضر حذف گردد. دیوان امضای ایران در درخواست مشترک را به مثابه اعلام رضایت آن به حذف نام بانک مرکزی تلقی می کند.

۵ - در موافقتنامه حل و فصل، ضمن سایر شروط مقرر گردیده که "در ازاء حل و فصل کامل، تمام و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات و ادعاهای ناشی از مناسبات و معاملات، قراردادهای، رویدادهای مرتبط با موضوع دادخواست و موافقتنامه حل و فصل حاضر، و در ازاء پیمانها و قول و قرارها، انتقالات، ترک دعاوی و استرداد دعاوی و سایر توافقات مندرج در موافقتنامه حل و فصل ... مبلغ هفت میلیون و نهصد هزار دلار (۷,۹۰۰,۰۰۰ دلار) امریکا ("مبلغ حل و فصل")، به خواهانها پرداخت شود.

۶ - در موافقتنامه حل و فصل همچنین قید گردیده که به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، هر یک از طرفین ضمن سایر تعهدات، کلیه جریانات قضایی و اداری مطروح علیه طرف دیگر و از جمله ادعای مطروح در دیوان داوری را مسترد نموده، بدانها خاتمه دهد.

۷ - طبق بند ۳ ماده ۵ موافقتنامه حل و فصل، شرکت مخابرات:

الف) تصدیق می نماید که ضمانت نامه های بانکی شماره ۰۹-۵۴-۹۹ و ضمانت نامه شماره ۰۹-۵۴-۷۰ صادره توسط بانک تجاری ایران و هلند و ضمانت نامه شماره ۷۸/۵۹ صادره توسط بانک ایرانشهر سالبه به انتفاء موضوع بوده، و این ضمانت نامه ها و هرگونه درخواست پرداخت مربوط به آنها، منبعده باطل و بلااثر تلقی خواهد شد،

ب) موافقت می کند که این ضمانت نامه ها را لغو و آزاد نموده، و آنها را به ارونوترانیک عودت دهد و از هرگونه ادعایی که احیاناً بر مبنای این ضمانت نامه ها علیه خواهانها داشته باشد، اعراض و صرفنظر نماید،

ج (موجبات آزاد شدن، لغو و استرداد اعتبارات اسنادی شماره ۰۱۵۱۲۴ و ۰۱۵۱۲۳ صادره توسط بانک آو امریکا و ضمانت نامه شماره آی دی ۴۳۷۳۱ صادره توسط مورگن گرتی تراست کامپنی در رابطه با ضمانت نامه‌های فوق الذکر را به ارونوترانیک بدهد.

۸ - طبق ماده ۶ موافقتنامه حل و فصل به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، کلیه عناوین مالکیت، حقوق و علایق خواهانها در اموال مورد ادعا در دادخواست که در ید شرکت مخابرات ایران است، به شرکت مخابرات منتقل خواهد شد خواهانها تعهد می کنند که ظرف ۲۰ روز پس از تسلیم درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین سند فروشی مبنی بر انتقال کلیه اموال یاد شده تنظیم و نزد دیوان تودیع [نمایند]". در موافقتنامه همچنین قید شده که در صورتی که شرکت مخابرات ترتیبی فراهم آورد که بانکهای صادر کننده ضمانتنامه های مشروح در ماده پنج (سه) [موافقتنامه]، اسناد لازم جهت استرداد کلیه تقاضاهای پرداخت مربوط به اعتبارات اسنادی مشروح در همان ماده را نزد دیوان تودیع نموده و از کلیه حقوق خویش بابت اعتبارات اسنادی فوق الذکر صرفنظر نمایند، دیوان به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، اسناد فوق الذکر را که توسط خواهانها تودیع شده، به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در دیوان تحویل داده و اسنادی را که توسط خواندگان تودیع گردیده، به نماینده رابط ایالات متحده تحویل خواهد داد. ماده ۶ همچنین مقرر می دارد که در صورتی که دیوان اسناد را فقط از یکی از طرفها دریافت کند، هر سندی که به دیوان تحویل شده باشد به طرفی که آن را تحویل داده، عودت خواهد داد. یک موافقتنامه اداری ممضی به امضای ارونوترانیک، اچ اند ام و شرکت مخابرات، به موافقتنامه حل و فصل پیوست بود که در آن فرم اسناد لازم به موجب ماده ۶ موافقتنامه حل و فصل مشخص گردیده است.

۹ - دیوان ملاحظه می کند که خواهانها در ۲۲ ژانویه ۱۹۸۷ (۲ بهمن ماه ۱۳۶۵) چهار نسخه اصل سند کلی فروش و انتقال را که اساساً عین فرم پیوست موافقتنامه اداری بود، به دفتر دیوان تحویل دادند. به نظر دیوان اسناد تحویلی خواهانها مطابق با الزامات مندرج در موافقتنامه حل و فصل است. خوانندگان تا موقع صدور حکم حاضر سندی به دیوان تحویل نداده بودند. خواهانها طی نامه مورخ ۲۸ ژانویه ۱۹۸۷ (۸ بهمن ماه ۱۳۶۵) به دیوان اطلاع دادند که با خوانندگان توافق نموده‌اند که تحویل اسناد مذکور در ماده ۶ موافقتنامه حل و فصل تا ۶ مارس ۱۹۸۷ (۱۵ اسفند ماه ۱۳۶۵) به تعویق افتد.

۱۰ - آقای جرج اچ. آلدریچ، طبق دستور شماره ۵۱ مورخ ۳ فوریه ۱۹۸۷ (۱۴ بهمن ماه ۱۳۶۵) ریاست دیوان، به عنوان داور جانشین این حکم را امضاء می کند.

۱۱ - بنا به مراتب پیش گفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می کند:

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای ارونوترانیک اورسیز سرویسز، اینکورپوریتد، هنکلز اند مک کوی، اینکورپوریتد، شرکت مخابرات ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران الزام آور بوده و هر یک به اجرای شرایط مندرج در آن ملزم می باشند، به ثبت می رسد.

ب) شرکت مخابرات ایران متعهد است جمعا مبلغ هفت میلیون و نهصد هزار دلار (۷,۹۰۰,۰۰۰ دلار) امریکا به ارونوترانیک اورسیز سرویسز، اینکورپوریتد و هنکلز اند مک کوی، اینکورپوریتد بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری

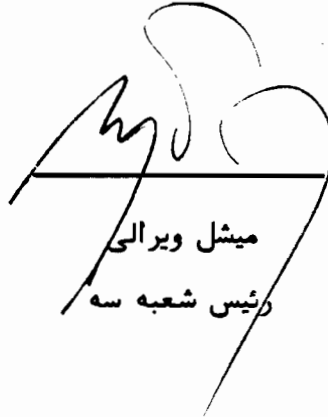
دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

ج (بدینوسیله نام بانک مرکزی ایران به عنوان خواننده پرونده حاضر، از ردیف خوانندگان حذف می گردد.

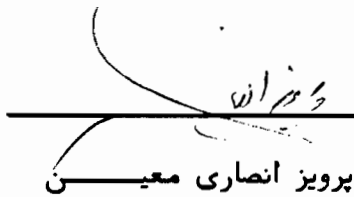
د (بدینوسیله مقرر می دارد که دفتر دیوان در تاریخ ۶ مارس ۱۹۸۷ (۱۵ اسفند ماه ۱۳۶۵) هر سندی را که خواهانها و خوانندگان تا آن تاریخ در دیوان تودیع کرده اند، به نحو مقرر در بند ۸ حکم حاضر توزیع نماید.

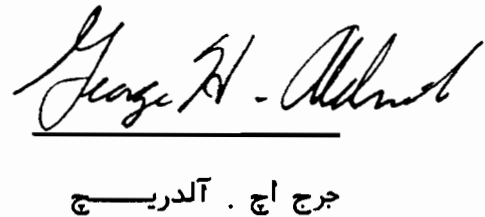
هـ) بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لاسه، به تاریخ ۱۲ فوریه ۱۹۸۷ برابر با ۲۳ بهمن ماه ۱۳۶۵


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

به نام خدا


پرویز انصاری معین


جرج اچ . آلدریچ

به نام خدا

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه ایران داری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	7 JAN 1987 تاریخ
	۱۳۶۵ / ۱۰ / ۱۷
No.	410 شماره

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه

هلتد

شعبه سه

پرونده شماره ۴۱۰

درخواست مشترک جهت صدور حکم داری سرمنای شرایط مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، خواهانها ، ارونوترانیکس اورسیز سروسیز، اینک .
(" ا او اس آی") که اکنون معروف به اف ا سی آی است و هنگلز اند مک کوی،
اینک (" ا ج اند ام") اصالتا " و به نمایندگی از جانب شرکتهای مادر، کارگزاران،
شرکتهای وابسته و فرعی خود، اعم از اینکه در دادخواست پرونده شماره ۴۱۰
نامی از آنها برده شده یا نشده باشد (منبعد محتمما " خواهانها" خوانده
می شوند) و شرکت مخابرات ایران و شرکتهای وابسته و فرعی آن ("مخابرات")
و جمهوری اسلامی ایران ، مشترکا " از دیوان داری تقاضا می نمایند که ضمن
صدور حکمی بر اساس شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حاصله فیما بین خواهانها
و مخابرات را ثبت و تنفیذ نماید. خواهانها مضافا " درخواست می نمایند
که بانک مرکزی از ردیف خواندگان این پرونده حذف شود.

در ۱۹ نوامبر ۱۹۸۶ (۱۳۶۵۸/۲۸) نمایندگان ا او اس آی و ا ج اند ام
و مخابرات موافقتنامه حل و فصلی را که نسخه ای از آن پیوست است ، منعقد
ساخته و ضمن آن به کلیه مناقشات ، اختلافات ، ادعاها و ادعاهای متقابلی که
فیما بین طرفین و یا توسط و یا علیه جمهوری اسلامی ایران و واحدها ، تشکیلات ،
سازمانها ، موسسات و بانکهای ایرانی مطرح بوده یا می توانسته مطرح شود ،
فیصله بخشیدند.

KSW

MM

طرفین موافقتنامه حل و فصل موافقت می‌کنند که مبلغ هفت میلیون و نهصد هزار دلار آمریکا (۷,۹۰۰,۰۰۰ دلار) از محل حساب تضمینی به خواهانها پرداخت شود.

براین اساس، طرفین از دیوان تقاضا می‌نمایند که موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده، کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل مطروح در پرونده شماره ۴۱۰ را بطور قطع و برای همیشه مختومه و فیصله یافته و مسترد شده تلقی نماید.

باتقدیم احترام،

ارونوترانیکس اورسبز سرویسز
اینکورپوریتد و اف اسی آی

Karl E. Wolf توسط
به تاریخ 11-19-86

هنکلز اند مک کوی، اینک .

Mark McCall توسط
(طبق وکالتنامه پیوست)
به تاریخ 11-19-86

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

محمد علی
توسط
به تاریخ 50, 10, 17

شرکت مخابرات ایران

محمد علی
توسط
به تاریخ 50, 10, 17

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه تجدید نظر ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
7 JAN 1987	تاریخ
۱۳۶۵ / ۱۰ / ۱۷	
410	شماره

بنام خدا

پرونده داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

موافقت نامه حل و فصل پرونده شماره ۴۱۰، مطروح در شعبه سه

موافقتنامه حل و فصل حاضر در ۱۹ نوامبر ۱۹۸۶ (۲۸ آبانماه ۱۳۶۵) توسط و فیما بین شرکت مخابرات ایران ("مخابرات") که طبق قوانین ایران تاسیس یافته و دایر است و منبع "خوانده" نامیده می شود از یکطرف، و به ترتیب، ارونوترانیکس اور سیز سرویسز اینک ("ا او اس آی") و هنکلز اند مک کوی، اینک، شرکتهائی که طبق قوانین ایالت دله ور، ایالات متحده آمریکا تاسیس یافته و دایرند و مشترک المنافع پنسیلوانیا، ایالات متحده آمریکا، که منبع همگی "خواهانها" خوانده خواهند شد، و در این موافقتنامه اصالتاً و به نمایندگی از جانب شرکتهای فرعی و مادر و وابسته خویش عمل می کنند، اعم از اینکه در دادخواست یا سایر مدارک و اسناد ثبت شده توسط خواهانها در پرونده شماره ۴۱۰ از ایشان نام برده شده یا نشده باشد، از طرف دیگر، منعقد می گردد.

نظر به اینکه، خواهانها ادعاهائی به ترتیب مشروح در دادخواست ثبت شده نزد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده (از این بیعد "دیوان") در پرونده شماره ۴۱۰ (از این بیعد "دادخواست") علیه خوانده، و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") و بانک مرکزی ایران مطرح ساخته اند،

نظر به اینکه، خوانده در پاسخ به دادخواست، لایحه دفاعیه و ادعای متقابلی به ثبت رسانده است،

نظر به اینکه، طرفین (یعنی خواهانها و خوانده) موافقت کرده اند که کلیه ادعاهای

MM

مناقشات و اختلافاتی که فیما بین ایشان و یا توسط یا علیه ایران و واحدها، تشکیلات و موسسات ایرانی مطرح گردیده یا می توانسته مطرح شود و بطور کلی کلیه ادعاهای مندرج در دادخواست و لوایح بعدی و لایحه دفاعیه و دادخواست متقابل ثبت شده نزد دیوان را حل و فصل نمایند.

علیهذا، اکنون درازا ۶۱ و طبق شرایط مندرج در سند حاضر، طرفین به شرح زیر توافق می کنند:

ماده یک

حدود و موضوع موافقتنامه حل و فصل حاضر عبارتست از:

حل و فصل و فیصله و ختم قطعی و همیشگی مناقشات، اختلافات، ادعاها و موضوعات و مسایلی که بطور مستقیم یا غیر مستقیم در رابطه با روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای فیما بین طرفین و یا توسط و یا علیه ایران و واحدها، سازمانها، موسسات و تشکیلات ایرانی، از جمله کلیه خواندگان پرونده شماره ۴۱۰ مطرح بوده و یا می توانسته مطرح شود، از جمله آنچه که در دادخواست و لوایح بعدی و لایحه دفاعیه ثبت شده نزد دیوان مطرح گردید.

ماده دو

طرفین موافقت دارند که موافقتنامه حل و فصل حاضر را قبل از تاریخ ۸ ژانویه ۱۹۸۷ [۱۸ دیماه ۱۳۶۵] یا در آن تاریخ، همراه با درخواست مشترکی جهت ثبت و تنفیذ شرایط این موافقتنامه به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، به دیوان تسلیم نمایند. در صورتیکه این موافقتنامه تا تاریخ مذکور به دیوان تسلیم نشود، آنگاه

MM

۴۴۴

خودبخود باطل و کان لم یکن گردیده و بدون اینکه خدشه ای به حقوق مربوطه طرفین وارد شود، نامبردگان در همان وضعیتی قرار خواهند گرفت که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشته اند.

ماده سه

در ازای حل و فصل کامل و نهائی و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات و ادعاهای ناشی از مناسبات، معاملات، قراردادها و رویدادهای مرتبط با موضوع دادخواست و موافقتنامه حل و فصل حاضر، و در ازای پیمانها، قول و قرارها، انتقالات، ترک دعاوی و استرداد دعاوی و سایر توافقات مندرج در این سند، مبلغ هفت میلیون و نهصد هزار دلار امریکا (منبع "مبلغ حل و فصل" نامیده می شود) از محل حساب تضمینی طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ [۲۹ دیماه ۱۳۵۹] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر به خواهانها پرداخت خواهد شد.

ماده چهارم

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان بلافاصله به کلیه دعاوی مطروح علیه خواننده و همچنین علیه ایران و واحدها، سازمانها، تشکیلات و موسسات ایرانی و بخشهای تابعه آنها، و یا علیه کلیه اشخاصی که در دادخواست از آنها به عنوان خواننده نام برده شده، در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی یا هر مرجع یا هیات اداری بطور قطع و همیشه مسترد نموده و خاتمه خواهد داد و از طرح و/یا ادامه هرگونه رسیدگی در دیوان داوری یا هر دادگاه یا مرجع یا هیات اداری دیگر، از جمله، ولی بدون قید محدودیت، هر دادگاهی در ایالات متحده امریکا یا جمهوری اسلامی ایران در رابطه با مناقشات و اختلافات مرتبط با دادخواست یا هرگونه مراودات گذشته در

MM

ارتباط با دادخواست یا ادعای متقابل مطروح در پرونده شماره ۴۱۰ که در حیطه شمول و موضوع موافقتنامه حل و فصل حاضر باشد، ممنوع خواهد بود.

ماده پنج

(یک) خواننده موافقت دارد که کلیه ادعاهای مطروح در هر دادگاه یا هر جریان داورى، از جمله و بدون قید محدودیت، ادعاهای مذکور در پرونده های شماره ۸۷۳، ۸۹۳ و ۹۰۸ مطروح در دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده را که مبتنی بر یا در ارتباط با هریک از ضمانت نامه ها یا اعتبارات اسنادی مورد اشاره در زیر باشد، بطور قطع و برای همیشه مسترد یا منفصل نماید.

(دو) خواننده موافقت دارد که به هرگونه دعاوی مطروح در دادگاههای ایران توسط بیمه ایران یا شرکت بیمه علیه او اس آی (احضاریه شماره ۲۸۰/۶۱ مورخ دوم اوت ۱۹۸۲/۱۱ مردادماه ۱۳۶۱) فقط در حدودی که دعاوی مزبور مستقیماً به بیمه نامه تمام خطر یا بیمه دریائی به ترتیب موصوف در قرارداد تی.دی. پی - ۰۳۸ (TDP 038) شود، بطور قطع و برای همیشه خاتمه بخشد.

(سه) خواننده تصدیق می نماید که ضمانت نامه های بانکی شماره ۰۹-۵۴-۹۹ (ضمانت نامه پیش پرداخت مورد اشاره در دادخواست پرونده شماره ۴۱۰) و ضمانت نامه شماره ۰۹-۵۴-۷۰ (ضمانت نامه حسن انجام کار مورد اشاره در دادخواست فوق الذکر) صادره توسط بانک تجارتي ایران و هلند و هلند و ضمانت نامه شماره ۷۸/۵۹ (ضمانت نامه گمرکی مورد اشاره در دادخواست فوق الذکر) صادره توسط بانک ایرانشهر سالبه به انتفاع موضوع بوده و این ضمانت نامه ها و هرگونه درخواست پرداخت مربوط به آنها منبهد باطل و بلااثر تلقی خواهد شد، خواننده موافقت می کند که این ضمانت نامه ها را لغو و آزاد نموده،



ساز

و آنها را به ا او اس آی عودت دهد و از هرگونه ادعائی که اعیانا بر مبنای این ضمانت نامه ها علیه خواهانها داشته باشد، اعراض و صرفنظر نماید و موجبات آزاد شدن، لغو و استرداد اعتبارات اسنادی شماره ۰۱۵۱۲۴ و ۰۱۵۱۲۳ صادره توسط بانک آو امریکا به نفع بانک تجارتي ایران و هلند و ضمانت نامه شماره آی دی ۴۳۷۳۱ صادره توسط مورگن گرنٹی تراست کامپنی به نفع بانک ایرانشهر در رابطه با ضمانت نامه های فوق الذکر را به ا او اس آی بدهد.

ماده شش

به مجرد صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، کلیه عناوین مالکیت، حقوق، منافع و علایق خواهانها در اموال مورد ادعا در دادخواست که در ید شرکت مخابرات در ایران است، به مخابرات منتقل خواهد شد. خواهانها ظرف ۲۰ روز پس از تسلیم درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین سند فروشی مبنی بر انتقال کلیه اموال یاد شده تنظیم و نزد دیوان تودیع خواهند کرد. در صورتیکه مخابرات ترتیبی فراهم آورد که بانکهای صادر کننده ضمانت نامه های مشروح در ماده پنج (سه)، اسناد لازم جهت استرداد کلیه تقاضاهای پرداخت مربوط به اعتبارات اسنادی مشروح در همان ماده را نزد دیوان تودیع نموده و از کلیه حقوق خویش بابت اعتبارات اسنادی فوق الذکر صرفنظر نمایند، دیوان به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، اسناد فوق الذکر را که توسط خواهانها تودیع شده، به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در دیوان، تحویل داده و اسناد دیگر یاد شده در بالا را که توسط مخابرات، یا بانکهای صادر کننده ضمانت نامه ها تودیع گردیده، به نماینده رابط ایالات متحده تحویل خواهد داد. در صورتیکه دیوان اسناد را، خواه از خواهانها و مخابرات و خواه از بانکها دریافت نکند هر سندی که به دیوان تحویل شده باشد به طرفی که آنرا تحویل داده عودت داده خواهد شد.

MM

۴۶۵

ماده هفت

(یک) خواهان، خواندگان و اشخاص مرتبط با ایشان و همچنین ایران و واحدها، سازمانها، تشکیلات و موسسات ایرانی و ادارات تابعه آنها را در برابر هرگونه ادعائی که خواهان و شرکتهای فرعی و تابعه و وابسته محال الیهم، منتقل الیهم، جانشینان، کارگزاران، شرکتهای مادر یا مقاطعه کاران جزء، و یا هر شخص دیگری، در حدی که ادعاهایش در دادخواست درج شده باشد، احیاناً علیه خوانده، ایران و واحدها، سازمانها، تشکیلات ایرانی و یا علیه کلیه اشخاصی که در دادخواست به عنوان خوانده معرفی شده اند، در رابطه با و به موجب همان سبب یا اسباب دعوی مندرج در دادخواست و یا موضوعات و مطالبی که در حیظه شمول و موضوع موافقتنامه حاضر باشند، مطرح سازد و یا اقامه نماید، مصون داشته و خسارت آنها را تضمین خواهد کرد.

(دو) خوانده، بدون اینکه خدشه ای به تعهدات خواهانها در بند فرعی (یک) بالا وارد شود، خواهانها و اشخاص مرتبط با آنها را در برابر هرگونه ادعائی که خوانده و شرکتهای تابعه و وابسته، محال الیهم، منتقل الیهم، جانشینان، کارگزاران یا شرکتهای مادر و یا جمهوری اسلامی ایران و یا هر موسسه یا تشکیلات ذیربطه، و یا هر شخص دیگری در حدی که ادعاهایش در لایحه دفاعیه و ادعای متقابل درج شده باشد احیاناً علیه خواهانها یا اشخاص مرتبط با آنان در ارتباط با و به موجب همان سبب یا اسباب دعوی مندرج در لایحه دفاعیه و ادعای متقابل و یا موضوعات و مطالبی که در حیظه شمول و موضوع موافقتنامه حل و فصل حاضر باشد، مطرح سازند و یا اقامه نمایند، مصون داشته و خسارت آنها را تضمین خواهد نمود.

ماده هشت *KSA*

MM

ماده یازده

موافقتنامه حل و فصل حاضر منحصراً به منظور حل و فصل اختلاف مطروح در پرونده شماره ۴۱۰ تنظیم گردیده است. هیچیک از مندرجات این موافقتنامه حل و فصل نباید مورد استناد واقع و یا با هرگونه استدلالی که خواننده یا جمهوری اسلامی ایران و موسسات، تشکیلات و واحدهای آن احیاناً در رابطه با صلاحیت یا ماهیت سایر پرونده های نزد دیوان یا هر مرجع رسیدگی دیگر اقامه نموده یا ممکن است اقامه نمایند، مرتبط داشته شده و یا موثر در آن، تلقی شود.

ماده دوازده

طرفین موافقت می نمایند که موافقتنامه حل و فصل حاضر باید قبل از هشتم ژانویه ۱۹۸۷ [۲۸ دیماه ۱۳۶۵] یا در آن تاریخ به تصویب و تأیید مقامات ایرانی برسد. چنانچه، مقامات مذکور به هر دلیلی موافقتنامه حاضر را تا تاریخ یاد شده تأیید ننمایند، آنگاه موافقتنامه باطل و کان لم یکن خواهد شد و در این صورت، هیچیک از طرفین موافقتنامه نمی تواند بدان استناد نموده، مفاد آن و یا هرگونه مطلبی را که در جریان مذاکرات حل و فصل اظهار شده، نقل قول یا منتشر نماید.

ماده سیزده

به منظور تعبیر و تفسیر موافقتنامه حل و فصل حاضر، تمامی موافقتنامه در کلیت خود و بدون قائل شدن اعتبار خاصی برای هریک از مواد آن بطور جداگانه، مورد تفسیر قرار خواهد گرفت. موافقتنامه حاضر، با سند کتبی که توسط طرفین موافقتنامه امضاء شده باشد، قابل تغییر و اصلاح است.



به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهانها و خوانده از کلیه ادعاهای مربوط به هزینه های دادرسی (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مرتبط با داورى، تعقیب یا دفاع دعاوى مطروح نزد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده، در دادگاههای ایالات متحده یا سایر کشورها در رابطه با موضوعات مطروح در دادخواست و لایحه دفاعیه و ادعای متقابل، و موضوعات و مطالبی که در حیطه شمول و موضوع موافقتنامه حل و فصل حاضر باشند، اعراض خواهند نمود.

ماده نه

در موافقتنامه حل و فصل حاضر تعهدات خواهانها بابت مالیاتها و حق بیمه اجتماعی ایران منظور شده است. بنابراین، خوانده موافقت می نماید که کلیه مالیاتها و حق بیمه اجتماعی ایران توسط مخابرات پرداخت گردیده، و مدرک چنین پرداختی پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به خواهانها تسلیم شود. طرفین موافقت می کنند که تحصیل چنین مدرکی مدتی وقت لازم دارد. بنابراین هرگاه مدرک مزبور صادر شد، مراتب به اطلاع خواهان خواهد رسید.

ماده ده

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، تعهدات، اعلامات، ابرانات، ترک دعاوى و استردادها، انتقال حقوق، منافع و علق و عناوین مالکیت اموال که در موافقتنامه حل و فصل حاضر درج و مورد اشاره واقع گردیده، خودبخود به اجراء درخواهد آمد. پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، امضاء هیچ سند دیگری جهت اجرای مفاد این موافقتنامه، نیاز نخواهد بود.

۱۳۶۴

ماده چهاردهم

بدینوسیله نمایندگان طرفین حاضر اعلام می نمایند که اجازه و اختیار لازم جهت امضای این موافقتنامه را دارا هستند.

ماده پانزدهم

این موافقتنامه (در چهار نسخه اصل) به هر دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده و کلیه متون دارای اعتبار واحد می باشند.

ارونوترانیک اورسیز سرویسز
اینکورپوریتد

Mark E. Wells توسط
(طبق وگالتنامہ پیوست)

11-19-86 بتاریخ

شرکت مخابرات ایران

محمد علی... توسط

55 18 / 48 بتاریخ

هنکلز اند مک کوی اینک

Mark McCall توسط
(طبق وگالتنامہ پیوست)

11-19-86 بتاریخ